

EL ARAGONÉS. UN ESTUDIO SOBRE SU HISTORIA Y SU SITUACIÓN

Andrea Marina GARCÍA AGUD

Estudiante de Máster en Ciencia del Lenguaje y Lingüística Hispánica.
Facultad de Filología de la UNED

Resumen: En el siguiente trabajo, se trata de presentar brevemente qué es el aragonés y cuál es su historia. Para ello, se mostrará, en primer lugar, un pequeño estado de la cuestión ya que es importante conocer cuál es la bibliografía básica que puede orientarnos en este tema. Por otro lado, se encontrará también una introducción histórica del aragonés, puesto que, para poder entender su presente, es necesario conocer su pasado. Asimismo, esta historia nos ayudará a reflexionar sobre cómo la política puede decidir el futuro de una lengua. Posteriormente, se explicará qué es el aragonés, ya que es un conjunto de hablas, no una lengua unificada. Esto nos hará entender por qué su situación actual no augura un buen futuro para el aragonés. No obstante, también se hablará de las diferentes medidas de divulgación que se han llevado a cabo para evitar la muerte de esta lengua.

Palabras clave: Aragonés, lenguas aragonesas, lenguas minoritarias, variedades del español.

Abstract: In the following essay, we will try to provide a brief presentation of the Aragonese language and its history. To that end, in the first place, a short discussion on the current situation regarding the study of this language will be provided. Moreover, a historical introduction to Aragonese will also be included, since, in order to understand its present, it is necessary to know its past. This history also serves as a tool to help us reflect on the influence of politics on the survival of a language. Then, an analysis of the language proper will follow, as it is far from a unified language, being rather a collection of dialects. This will help us understand why its current situation does not predict a bright future for Aragonese. However, a discussion on the various methods undertaken in order to stop the language from disappearing is also included.

Keywords: Aragonese, aragonese languages, minority languages, varieties of Spanish.

1. INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo se trata de mostrar de forma breve lo que es el aragonés. Para ello, se mencionará, en primer lugar, la bibliografía que puede orientarnos en esta tarea. Posteriormente, se explicará la historia de esta lengua, porque no se puede conocer el presente de algo si no se conoce su pasado ni el camino que ha atravesado hasta el momento actual. En el siguiente punto se tratará al aragonés como un conjunto de hablas y también a la población que conoce la lengua. En este apartado se verá que el aragonés no es una lengua unitaria, sino que está compuesto por diferentes hablas que comparten rasgos pero que también poseen algunos que las diferencian. Seguidamente, se hablará de cuál es la situación actual del aragonés y su futuro. Asimismo, se contarán diversas estrategias y trabajos culturales que ayudan a la divulgación del aragonés. Finalmente, se podrán encontrar unas conclusiones en las que se leerá, por un lado, una recopilación de las ideas principales y, por otro lado, el punto de vista con el que se ha hecho este artículo.

2. DISCUSIÓN BIBLIOGRÁFICA

A continuación, se va a presentar un breve estado de la cuestión que servirá de ayuda para lograr la ubicación en todo lo relacionado con el aragonés. Para que se pueda tener una visión global, se mencionará la bibliografía que nos puede dar una idea básica en torno a esta lengua. También se nombrarán estudios que traten el aragonés medieval, ya que, como se leerá en el trabajo, la importancia del aragonés en esa época fue enorme. Posteriormente, se mencionará bibliografía que estudia las hablas vivas que conforman el aragonés actual. En última instancia, se mostrarán los estudios básicos que se deben conocer sobre el aragonés estándar.

En primer lugar, para tener una idea básica sobre lo que es el aragonés, conviene consultar la obra de Alvar *El dialecto aragonés* (1953), que es un clásico dentro de los estudios de este tipo. No obstante, hay otras obras que nos pueden ayudar a aterrizar dentro de esta lengua como el documento editado por Enguita Utrilla de unas jornadas sobre el aragonés que se hicieron a final de los noventa y que reciben el título de *Jornadas de Filología aragonesa en el L'Aniversario del AFA* (2004). También es muy importante la obra de Martín Zorraquino y Enguita Utrilla *Las lenguas en Aragón* (2000). Por otro lado, Nagore Laín escribió un artículo divulgativo muy interesante llamado «Notas para una caracterización lingüística del aragonés» (2002) y una obra bastante exhaustiva sobre textos aragoneses y sus rasgos llamada *Lingüística diatópica de l'Alto Aragón* (2013).

El aragonés medieval, la época de esplendor de esta lengua como se verá en el próximo apartado, tiene mucha bibliografía útil. Para comenzar, se debe mencionar a Alvar por la importancia de sus dos trabajos en este ámbito: *Estudios sobre el dialecto aragonés* (1978) y *Miscelánea de estudios medievales* (1990). Del mismo modo, también es necesario volver a citar a Enguita Utrilla por sus contribuciones al estudio del aragonés medieval con sus obras *I Curso sobre lengua y literatura en Aragón* (1991), *El aragonés medieval* (2008) y *IV Curso sobre lengua y literatura en Aragón. Juan Fernández de Heredia* (1996). Llama la atención que el último título

sea dedicado, en gran parte, a Juan Fernández de Heredia y a su lengua, pero es que él fue uno de los personajes más prolíficos en lengua aragonesa y por eso los estudios de filología aragonesa le deben tanto. De hecho, por esa razón no nos extraña que se puedan añadir en este apartado obras como la de Cacho Blecua, llamada *Juan Fernández de Heredia: Gran Maestro de la Orden de San Juan del Hospital* (1997), y la de Geijerstam que recibe el nombre de *Juan Fernández de Heredia, la Gran Crónica de España. Libros I-II* (1964), ya que al hablarnos de la lengua de Heredia nos están hablando de cómo era la lengua aragonesa cuando más brilló y cuando era considerada lengua de cultura. También resulta relevante la edición crítica de Molho de *El Fuero de Jaca* (1964) porque es un estudio del primer texto en aragonés del que se tiene constancia y que, por lo tanto, nos puede dar una visión de cómo era el aragonés al principio de la Edad Media. Por último, en relación con el tema del aragonés medieval, conviene conocer la obra de Nagore Laín de *El aragonés del siglo XIV. Según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña* (2003) porque es un estudio muy exhaustivo de todos los rasgos aragoneses de ese texto que refleja cómo era la lengua que se estudia en este trabajo en la época, aunque el corpus sea un único texto.

En lo que se refiere a la bibliografía de las hablas vivas, hay trabajos que tratan del aragonés de forma general como los artículos de Enguita Utrilla: «Panorama lingüístico del Alto Aragón» (1988), «Variedades lingüísticas de Aragón en nuestros días» (2008) o el *ALEANR* (1983), es decir, el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y la Rioja* de M. Alvar, Llorente, Buesa y E. Alvar. Sin embargo, lo que más se encuentra son trabajos y estudios sobre el tipo de habla que hay en cada zona, puesto que el aragonés no es una lengua compacta sino un conjunto de hablas (Conte 1977: 76-84). De esta forma se hallan trabajos como *El habla del campo de Jaca* (Alvar 1948-1997) o *La frontera catalano-aragonesa* (Alvar 1976). Respecto a este último trabajo, es importante saber, como se explicará posteriormente en estas páginas, que en Aragón hay una zona de contacto entre el aragonés y el catalán en la que se habla un aragonés muy especial. Por último, otros trabajos que se pueden encontrar que tratan las hablas vivas son *Las hablas de la Alta Ribagorça (Pirineo Aragonés)* (1960) de Haensch, *El habla de Gistaín* (1989) de Mott, *L'ansotano* (2001) de Benítez o *El habla del valle de Bielsa* (1950) de Badía.

Finalmente, para saber cuál es el aragonés estándar y, por tanto, el que se estudia y se aprende de forma reglada en la actualidad, hace falta mencionar tres obras referenciales. En primer lugar, está la *Gramática de la lengua aragonesa* (1989) de Nagore Laín que trata de explicar la gramática básica estándar de esta lengua. Por otro lado, dentro de las prensas de la Universidad de Zaragoza se ha publicado recientemente la *Gramática básica de l'aragonés* (2021), escrita totalmente en lengua aragonesa, que, además de ofrecer una gramática unificada del aragonés, tiene una introducción en la que se tratan temas tan importantes como los tipos de registros que hay y también cómo se han tratado las diferentes variedades. Además, también tiene un apartado que resume la historia del aragonés, explicando cómo y por qué decae su uso. En último lugar, se debe mencionar la *Propuesta ortográfica provisional de L'Academia de l'aragonés* (2010) puesto que, aunque no tiene ningún rango normativo, es una propuesta bastante cuidada sobre cómo debería escribirse el aragonés.

3. INTRODUCCIÓN HISTÓRICA DEL ARAGONÉS

En primer lugar, Enguita Utrilla y Lagüens Gracia (2004: 65) definen al aragonés así:

(...) se entiende, desde un punto de vista histórico, al romance vernáculo del Reino de Aragón utilizado a lo largo de la Edad Media en los documentos notariales, escritos cancillerescos, fueros y ordinales, así como al que reflejan las crónicas y las obras literarias, en especial las traducciones y compilaciones llevadas a cabo bajo la tutela de Juan Fernández de Heredia, si bien en estas últimas se observa una notable heterogeneidad lingüística, en buena medida a causa del complejo proceso de su elaboración.

Por otra parte, con la mirada puesta en la situación lingüística de Aragón en la actualidad, se designa con dicho término el conjunto de hablas autóctonas que, sin evolución uniforme, ha logrado sobrevivir a lo largo del tiempo en algunos valles y comarcas pirenaicas.

Resulta llamativo cómo ambos autores diferencian entre lo que es el aragonés medieval y el aragonés actual, puesto que dan bastante importancia al pasado de esta lengua, algo que nos resultaría extraño si se hablase de otras lenguas románicas peninsulares como el catalán. De hecho, los estudios del aragonés se basan sobre todo en su vertiente medieval porque es en esa época cuando fue lengua de cultura y tuvo verdadera importancia (Tomás Faci 2020). Esto contrasta con la situación actual, ya que hoy en día los hablantes que hay de aragonés son muy pocos y, como dice López Susín, (2013: 14), «la situación es muy crítica y delicada». Esa es la razón por la que nos esta introducción se va a centrar sobre todo en el aragonés medieval, aunque se hable de otras etapas también.

Para entender lo que es la lengua aragonesa medieval y sus rasgos, hay que tener en cuenta su evolución hasta dicha época, por eso se debe ser consciente de todos los periodos que vive y las influencias que recibe. Para empezar, los primeros en hospedarse en la zona que hoy en día responde al nombre de Aragón fueron los pueblos prerromanos. Gracias a la toponimia actual y a los documentos epigráficos se pueden delimitar tres zonas prerromanas: el ámbito pirenaico, cuya lengua es no indoeuropea; el celtíbero, situado al suroeste del conjunto regional y el ibérico, que se sitúa desde la desembocadura del río Gállego en el Ebro hacia el Este. Por ello, algunos investigadores hablan de un sustrato antiguo vasco-aquitano (Enguita Utrilla, Lagüens Gracia 2004: 66-67). Estos primeros pueblos prerromanos fueron los cerretanos, los andosinos, los arenosios, los jacetanos y los vascones. Todos ellos dejaron fenómenos de sustrato en la fonética y fonología, en la morfología, en el léxico y en la toponimia (Vázquez Obrador 2002: 36).

Posteriormente, llegaron los romanos a la Península Ibérica, razón por la que el aragonés existe ya que, al ser una lengua romance, su origen se encuentra en el latín

(Tomás Faci 2020: 33). Como se produjo la romanización, surgió cierta unificación, pero esta no se produjo de la misma manera ni con la misma intensidad en todas las zonas. Desde el valle del Ebro hasta las primeras zonas del Prepirineo, la romanización fue temprana e intensa; en la zona pirenaica el proceso de romanización fue débil y tardía. Esto que explica por qué hay tantos topónimos vascónicos y también por qué la influencia de las lenguas prerromances fue allí más intensa (Enguita Utrilla, Lagüens Gracia 2004: 67-68).

Para hablar de un primitivo romance aragonés se debe explicar la formación de Aragón como entidad política, puesto que se anexionaron distintos territorios que con su unión terminaron compartiendo rasgos lingüísticos que originaron esta lengua. Desde el siglo VIII se hallan dentro del Pirineo aragonés el condado de Aragón, el condado de Sobrarbe y el de Ribagorza. Estos condados tuvieron su propia independencia, pero con el rey Ramiro I se aglutinaron los tres bajo el nombre de Aragón (Enguita Utrilla, Lagüens Gracia 2004: 70-72). Resulta evidente que la unión de estos territorios generó cierta unificación en el romance que se hablaba.

En un principio, se ha considerado que la lengua romance del Este navarro y del Oeste aragonés constituye una misma modalidad que se terminó separando por las circunstancias históricas (Enguita Utrilla, Lagüens Gracia 2004: 70-72). También afectó al desarrollo del aragonés el matrimonio que se contrajo entre la reina Petronila de Aragón y Ramón Berenguer IV, conde de Barcelona ya que, aunque ambos territorios mantuvieron sus propias leyes y no estuvieran unificados absolutamente, este matrimonio hizo que el aragonés y el catalán se acercasen y se influyesen mutuamente (Metzeltin 2007: 15-16).

Por otro lado, se piensa que los primeros romances aparecieron en torno al siglo VIII (Gargallo Gil, Bastardas 2007: 83), sin embargo, la conciencia que los hablantes tenían de ello era inexistente. Pasó bastante tiempo hasta que se dieron cuenta, pero a la altura del siglo XIII ya se había asentado en toda la Romania occidental la distinción entre el latín y el romance (Tomás Faci 2020: 53). Respecto a lo que ocurre en el siglo XIII en Aragón, se sabe que a partir de ese siglo el trilingüismo caracterizó al territorio: convivieron el latín, que fue lengua de cultura bastantes siglos, y dos romances cultos: el catalán y el aragonés (Tomás Faci 2020: 138). Asimismo, hay bastantes testimonios de los siglos XIV y XV que demuestran que había conciencia de que lo que se hablaba en ese territorio era diferente al catalán y al castellano (Metzeltin 2007: 19). En relación con el catalán en Aragón, se debe tener en cuenta que en este territorio siempre ha existido, desde la Edad Media hasta nuestros días, lo que se ha conocido como la Franja, que es una zona de lengua catalana (Tomás Faci 2020: 107).

Afortunadamente, hay bastante escritura en lengua aragonesa medieval ya que los fueros de Aragón están en aragonés (Carabias Orgaz 2014) y hay grandes crónicas, como la *Crónica de San Juan de la Peña* (Nagore Laín 2003), que están escritas en aragonés. Asimismo, hay una figura crucial para la lengua aragonesa de la época que es Juan Fernández de Heredia, quien va a ser una de las personas que más contribuyeron en la época al aragonés ya que va a mandar hacer traducciones a esta lengua de diferentes obras y crónicas (Egido Martínez, Enguita Utrilla 1996: 7-14). Por lo tanto, el aragonés en época medieval fue una lengua de cultura utilizada por personas doctas.

Con el matrimonio de los Reyes Católicos se decidió que la lengua de la monarquía hispánica sería el castellano. Lo que sucedió es que, aunque Aragón y Castilla eran independientes entre sí, el reino de Castilla se volvió cada vez más importante. Esto supuso que Aragón perdiese importancia debido, sobre todo, a su débil peso demográfico y a su escaso desarrollo urbano (Metzeltin 2007: 17). Por ello, a finales del siglo XV, hacia 1490, el jurisperito del Rey Católico Fernando consideró que lo mejor era establecer una única lengua, suceso con el que el aragonés salió perdiendo, ya que Aragón tuvo que adoptar la lengua de Castilla (Asensio 1960: 402).

Esta situación provocó que entre los siglos XVI y XIX los grandes autores escribiesen en castellano. El aragonés aparece en poesías sueltas del siglo XVII y en pastoradas durante el siglo XVIII. En 1843 Larrosa y García escribe *Un concello de aldea*, obra teatral que mezcla diferentes variedades aragonesas. En 1903 Domingo Miral crea algunas obras de teatro en la variedad chesa del aragonés y a partir del siglo XX la lengua aragonesa tiene un cierto florecimiento en la poesía (Metzeltin 2007: 21) aunque durante el franquismo el aragonés estuvo a punto de desaparecer. Sin embargo, tras la muerte de Franco se aprueba el derecho a la autonomía de las nacionalidades en la constitución y se promueven las diversas lenguas en el territorio español lo que provoca un intento de su recuperación.

Tras este recorrido, se llega a la situación actual del aragonés que se trata en el punto referido a ello en este trabajo, por ello apenas se desarrolla en este apartado. Cabe destacar que los diferentes estudiosos y defensores de esta lengua llevan haciendo desde el inicio bastantes esfuerzos por mantener, normativizar el aragonés y, sobre todo, por intentar que no desaparezca, a pesar de que el número de hablantes sea bastante escaso.

4. EL ARAGONÉS EN LA ACTUALIDAD

El aragonés, como todas las lenguas, es en la actualidad un «sistema de sistemas» lo que quiere decir que está compuesto por diferentes dialectos, que estos, a su vez, son un sistema de hablas y que cada uno de ellos está compuesto de diferentes ideodialectos. El aragonés, por tanto, que es una lengua —aunque minoritaria— tiene una serie de dialectos que son, para Conte (1977: 76-84), el ansotano, el cheso, el tensino, el belsetán, el chistabino y el benasqués.

La *Gran Enciclopedia Aragonesa* también ha intentado dar nombre a las diferentes variedades o dialectos que hay en Aragón mencionando algunas como navalés o el jaqués. Aunque, no todas las variedades que aparecen son reales o atesoran un dialecto vivo en la actualidad (Mott 2005: 19), por lo que hay que tener cuidado a la hora de hacer una distinción de dialectos del aragonés hoy en día.

Para consultar las zonas en las que se habla aragonés, conviene conocer el mapa lingüístico de Aragón creado por la *Societat de Lingüística Aragonesa*.¹ Este no es

1 Asociación dedicada a la difusión de la lengua aragonesa.

el único que existe puesto que muchos estudiosos a la hora de tratar de describir el aragonés han trazado sus propios mapas. Aunque en algunos casos, como se leerá a continuación, no están de acuerdo sobre los tipos de hablas aragonesas que hay. Con todo, parece que la mayoría sí coincide con señalar que el aragonés se encuentra en la zona pirenaica de Aragón.

A la hora de definir los tipos de variedades aragonesas que hay ha habido controversias. Por un lado, Nagore Laín y Gimeno Vallés² (1989: 18) proponen dividir en cuatro tipos de variedades el aragonés: el aragonés occidental, el aragonés central, el aragonés oriental y el aragonés meridional. Fernando Sánchez (2011: 861-862), siguiendo el mapa lingüístico de estos dos autores, nos señala los rasgos aragoneses que diferencian cada una de estas zonas:

El primero es el aragonés occidental, caracterizado por tener los artículos *o, a, lo, la* y los participios acabados en *-au* e *-iu*. El segundo es el aragonés central definido por la terminación de los participios en *-ato, -ito*, por haber conservado las sordas intervocálicas latinas: *capeza, caixico*, por sonorizar las oclusivas tras nasal y líquida: *cambo, punda, aldo* y por tener los artículos: *o, a*, y sus variantes con líquida: *ro, ra* o *el, la*. El tercero es el aragonés oriental que se distingue por tener el pasado perifrástico del tipo *vas fer*, por la pérdida de la *-r* final en la pronunciación *fer* (/fɛ/) y por las palatalizaciones del tipo *pllorar, fllor, cllau, llavar...* aunque matiza que esto no afecta al chistavino. Por último, el habla del aragonés meridional se identifica por el uso de artículos *o, a* o sus variantes *ro, ra, o lo, la*, por la pérdida de elementos fonéticos y morfosintácticos propios del aragonés y por poseer vulgarismos del castellano (Sánchez 2011: 861-862).

Sin embargo, otros autores como Mott (2005) prefieren hacer otro tipo de clasificación. Él diferencia entre las siguientes hablas dentro de Aragón: aragonés occidental, aragonés pirenaico central, aragonés meridional, aragonés oriental, catalán regional de Aragón y las hablas de transición catalano-aragonesas (Mott 2005). Resulta llamativo que él, a diferencia de lo mencionado por Nagore Laín, Gimeno Vallés (1989) y Sánchez (2011), mencione las hablas de transición, algo de lo que se hablará más adelante.

En relación con su obra, es necesario señalar que renueva los materiales estudiados hasta la época de forma bastante notable, puesto que realiza un estudio basado en encuestas que él mismo hace tal y como cuenta en la introducción.³ Si se comparan ambos mapas, se ve que apenas hay diferencias entre ambos —exceptuando las lenguas de transición—. No obstante, hay que señalar que él tiene en cuenta la vitalidad⁴ de las hablas hasta ese momento gracias a la ya mencionada metodología de su estudio.

2 Se puede consultar en su trabajo aquí citado el dibujo del mapa del que se habla.

3 En la introducción de esta obra hace un verdadero recorrido por lo que fue su viaje de investigación contando los problemas con los que se encontró y llega a dar fechas (Mott 2005: 13-18).

4 Él mismo señala que su uso y vitalidad no solo depende del lugar en el que se hable, sino también de factores sociolingüísticos como la edad, el sexo, el nivel de cultura y el nivel de movilidad (Mott 2005: 21).

La primera zona que señala Mott (2005: 21-22) es la occidental, que se extiende desde el río Aragón hasta Navarra. Actualmente el aragonés solo se mantiene en Echo, aunque es cierto que se mantiene también en Ansó pero solo en los mayores de sesenta años. En esta región hay uso de los artículos *o, a, os, as*, pero en Echo, Aragües y Jasa usan *lo, la los, las*, además hay uso de participios en *-au* y *-iu*. La segunda zona es la del aragonés pirenaico central, que se corresponde con el área situada entre el río Gállego y Cinca, y entre los ríos Basa y Guarga. En esta zona el aragonés no sobrevive en estado puro, pero es cierto que se mantienen las consonantes intervocálicas sordas del latín como *capeza* ‘cabeza’ y la sonorización de oclusiva tras nasal o líquida: *cambo* ‘campo’, *fuande* ‘fuente’. Sobreviven también los artículos *o, a, os, as*, aunque tras vocal tienen una *-r* protética. También son típicos los diptongos crecientes en la zona *ua* e *ia* sobre todo en los valles de Broto y Vio (Mott 2005: 22).

La tercera zona es la del aragonés meridional que se encuentra en los Somontanos de Huesca y Barbastro. Destaca por ser bastante homogéneo, estar muy castellanizado, poseer vocabulario aragonés y por el uso de los artículos *o, a, os, as* (Mott 2005: 22). En la cuarta zona está el aragonés oriental, que se sitúa entre el río Cinca hasta la cuenca del Ésera. En el sur su frontera está cerca de Zaidín, donde se ubican las modalidades más persistentes del chistabino, aunque también sobrevive en la zona de Ribagorza. Sus rasgos más característicos del aragonés oriental son la diptongación de /É/ en /iel/ y de /Ŏ/ en /ue/. Por otro lado, también es usual la presencia de la *-o* final y el uso del pretérito perifrástico de *ir* + *infinitivo* como en catalán (Mott 2005: 22-23). La quinta zona es la del catalán regional de Aragón. Hay una zona amplia que se extiende desde la zona lindante de Benasque hasta la provincia de Castellón que se llama la Franja en la que se habla catalán con rasgos aragoneses (Mott 2005: 23).

La sexta zona es la de las hablas de transición catalano-aragonesa. Es una franja que tiene lenguas cuya clasificación es difícil porque son hablas mixtas: mezclan rasgos aragoneses y catalanes (Mott 2005: 23). En el valle de Benasque hay rasgos del dialecto ribagorzano⁵ y rasgos del castellano-aragonés. Al sur del Valle de Benasque y al este de Bisaurri se encuentra un conjunto de hablas altorribagorzanas que se relacionan con lo que son las hablas de transición. Más hacia el sur siguiendo lo que es la cuenca del Isabena se encuentran otros núcleos de transición, así como en la Baja Ribagorza, en Torres del Obispo, Aler y Juseu. También son de transición las hablas de Azanuy y de Calasanz. Por último, también se encuentran rasgos de transición en las zonas de peralta y de Gabasa (Martín Zorraquino, Fort Cañellas 1996: 297-299). Es destacable la situación sociolingüística de esta zona puesto que la mayoría de los hablantes se identifican con una conciencia de identidad aragonesa evitando el término catalán que llegan incluso a rechazar (Martín Zorraquino, Fort Cañellas 1996: 302).

5 El ribagorzano es un subdialecto catalán noroccidental que rebasa los límites de la comarca de la Ribagorza y que comparte con el aragonés algunos rasgos y características (Martín Zorraquino, Fort Cañellas 1996: 297).

Por otro lado, Quintana (1991), tal y como se comenta en el estudio de *L'aragonés y lo catalán en l'actualitat. Anàlisi d'o Censo de Población y Viviendas de 2011* (Reyes, Gimeno, Montañés, Sorolla, Esgluga, Martínez 2011: 24), señala cuatro zonas utilizando una clasificación basada en el número de personas que hablan aragonés:

1. Zona de uso habitual del aragonés: el valle de Echo, Ansó, Panticosa, Bielsa y el valle de Gistau.
2. Zona de uso esporádico del aragonés o una variedad más castellanizada: el resto de los valles pirenaicos, el Prepirineo y el Somontano.
3. Zona de uso de un aragonés que se mezcla con el catalán: la Ribagorza y la Fueva.
4. Zona de difícil clasificación entre el aragonés y el catalán: el valle de Benasque y de Lierp y la baja Ribagorza.

Si seguimos la estela de Quintana (1991) y en vez de fijarnos en los rasgos lo hacemos en los lugares en los que realmente hay personas que hablan aragonés, debemos señalar las siguientes zonas: Plana de Huesca, Somontano de Barbastro, Cinca Media, Alto Gállego, Jacetania y Ribagorza (Reyes, Gimeno, Montañés, Sorolla, Esgluga, Martínez 2011: 35). Pero debemos tener en cuenta algo que parece que no se comenta con anterioridad: debido a la emigración que ha habido a lo largo de los años de las zonas rurales a las ciudades, hay presencia de personas capaces de hablar aragonés en ciudades como Alcañiz, Barbastro, Ejea de los caballeros, Fraga, Jaca, Monzón, Sabiñánigo, Teruel, Huesca y Zaragoza (Reyes, Gimeno, Montañés, Sorolla, Esgluga, Martínez 2011: 40-42).

Sin embargo, para conocer la situación actual del aragonés no solo debemos saber las zonas en las que se habla, sino que también es importante estar al corriente de cuántos hablantes hay hoy en día. En 2011, la población actual dentro de los territorios en los que se habla aragonés que es capaz de entenderlo equivale al 3,3%, los que son capaces de hablarlo son un 1,9%, leerlo solo pueden un 2,3% y un 1,3% sabe cómo escribirlo. Casi dos tercios (66,5%) de los que declaraban hablar decían que también pueden leer en su propia lengua, lo que es algo bastante positivo. Sin embargo, llama la atención la existencia de esa población que no es capaz de escribir en su propia lengua dejando ver un problema de analfabetismo en aragonés. Por otro lado, se piensa que estos datos pueden sobrerrepresentar las competencias lectora y escrita con respecto a lo que se puede entender por tal en otras lenguas, ya que el aragonés no tiene una norma única aceptada (Reyes, Gimeno, Montañés, Sorolla, Esgluga, Martínez 2011: 29-30).

Con relación a los sexos, no hay una gran diferencia entre hablantes masculinos y femeninos. Hay un mayor porcentaje⁶ de hombres que lo hablan siendo el 53,70%

⁶ Los porcentajes de los que aquí se habla pueden ser consultados con gráficas y tablas en el trabajo de *L'aragonés y lo catalán en l'actualitat. Anàlisi d'o Censo de Población y Viviendas de 2011*, que aparece en la bibliografía final.

dentro de las zonas en las que la lengua pervive, pero el porcentaje femenino se acerca a esas cifras ya que constituye un 46,30% de la población (Reyes, Gimeno, Montañes, Sorolla, Esgluga, Martínez 2011: 48). Sin embargo, los datos sí que son alarmantes si se analizan los porcentajes de los hablantes que hay de aragonés según la edad ya que se puede observar que, tanto en las zonas de mayor vitalidad como en las de menor, hay una sobrerrepresentación de los mayores de 65 años y una infrarrepresentación de los menores de 26 años (Reyes, Gimeno, Montañes, Sorolla, Esgluga, Martínez 2011: 50-51). Lo que quiere decir que la pervivencia del aragonés puede ser complicada, ya que con cada nueva generación el número de hablantes decrece.

Por lo tanto, como se ha podido ver a lo largo de este apartado, el aragonés no es una lengua compacta, sino un conjunto de lenguas que es hablado por una población que se encuentra en unas zonas muy específicas del Pirineo y Prepirineo aragonés. Además, el número de hablantes que posee es menor lo que no favorece a su posible supervivencia.

5. MEDIDAS DE DIVULGACIÓN

El aragonés, hoy en día, es una lengua no estatal ni cooficial lo que significa que, aunque su estatuto de autonomía la reconoce, no tiene ningún valor de cooficialidad (Frías Conde 2020: 119). En el *Estatuto de Autonomía de Aragón*, efectuada por *Ley Orgánica de 20 de abril* dice en su artículo 7 establece los siguientes tres puntos:

Artículo 7. Lenguas y modalidades lingüísticas propias.

1. Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón constituyen una de las manifestaciones más destacadas del patrimonio histórico y cultural aragonés y un valor social de respeto, convivencia y entendimiento.

2. Una ley de las Cortes de Aragón establecerá las zonas de uso predominante de las lenguas y modalidades propias de Aragón, regulará el régimen jurídico, los derechos de utilización de los hablantes de esos territorios, promoverá la protección, recuperación, enseñanza, promoción y difusión del patrimonio lingüístico de Aragón, y favorecerá, en las zonas de utilización predominante, el uso de las lenguas propias en las relaciones de los ciudadanos con las Administraciones públicas aragonesas.

3. Nadie podrá ser discriminado por razón de la lengua.

En el Estatuto se muestra cómo el gobierno de Aragón protege todas las lenguas de dicho territorio, lo que implica al aragonés y a sus diferentes variedades. Es cierto que el gobierno no eleva la lengua aragonesa a lengua de cultura, pero sí trata de proteger, recuperar y enseñar el aragonés. Esto se ve por un lado con los trabajos que el propio gobierno de Aragón sustenta como *El aragonés del siglo XXI: Informe* (2013) y mediante la incorporación de profesores de aragonés en la enseñanza pública, algo que se puede consultar y comprobar en la propia página del Departamento de Educación, Cultura y Deporte de Aragón.

No obstante, es cierto que ha sido más promovida más por asociaciones culturales como, por ejemplo, el *Consello d'a Fabla Aragonesa* o *Calibo*. Asimismo, la Junta de Gobierno de la Universidad de Zaragoza tiene la capacidad de enseñar esta lengua y de otorgar el «Diploma de Especialización en Filología Aragonesa». Por otro lado, desde el curso 1986-1987 se incluye dentro del Departamento de Lingüística General e Hispánica de la Universidad de Zaragoza la posibilidad de cursar la asignatura optativa de Filología Aragonesa que capacita a los estudiantes para interpretar textos en aragonés (López Susín 2013: 31-32).

Las nuevas tecnologías y las artes escénicas han ayudado a promover y divulgar el aragonés. En primer lugar, en el cine hay algunos casos, aunque pocos, que muestran la lengua y dignifican el aragonés. Algunos ejemplos son el cortometraje *Pleito a lo sol* de Antonio Artero realizado en 1980 y el documental de Carlos Baselga de 2002 llamado *A Chaminera* que está en aragonés con subtítulos en español. Hay otras producciones como *Las lenguas de Aragón* (2003) o *Visions d'una llengua* que parecen centrarse más en la lengua aragonesa. En el primer caso se muestra la evolución lingüística del aragonés y en el segundo se habla de la lengua de los primeros escritores en aragonés bajoarribagorzano (López Susín 2013: 71-73).

Dentro de la radio, de la televisión y del internet parece que el aragonés no ha tenido especial cabida, aunque sí que tiene cierta presencia. En la radio se puede destacar el programa de «Charramos» de *Radio Huesca* que estuvo veinte años en emisión. Además, desde el 2017, existe *Chisla Radio*, que es una emisora de radio online en lengua aragonesa. Esta se nutre, sobre todo, de 'podcast' elaborados por centros educativos y asociaciones culturales, aunque también ofrece otro tipo de contenidos como tertulias (Gorka Zumeta 2017) Por último, cabe mencionar la existencia de otra emisora de radio *online* íntegramente en aragonés: *Radio Charrando*.

En la televisión, hasta hace poco, el aragonés no ha tenido protagonismo, ya que son muy poco numerosas las apariciones de esta lengua y suelen presentarse en televisiones locales como la de Andorra o la de Sabiñánigo (López Susín 2013: 73-73). Sin embargo, sí que hay programas de televisión que incluyen la lengua aragonesa. En primer lugar, se destaca la labor divulgadora de Jorge Pueyo. Este veinticinco de mayo de 2022 en Aragón, de la mano de este apasionado del aragonés, se estrenó el programa *A Escampar La Boira* que es, tal y como cita la *Corporación Aragonesa de Radio y Televisión* «el primer *late night* en lenguas propias de Aragón» (2022). Respecto al uso del aragonés en el programa, Jorge Pueyo dice lo siguiente en una entrevista a *El Diario del Alto Aragón* (2022):

La clave del programa no es el aragonés, el aragonés simplemente es el medio a través del cual comunicamos un tipo de humor joven y propio. No se pone el foco en la lengua. No es el continente, sino en contenido, al igual que vemos programas nocturnos en inglés o castellano. La mejor forma de visualizar una lengua es dándola por hecho y usándola y así lo hacen todos los colaboradores que conocen esas lenguas de forma nativa y tienen competencias plenas para poder transmitir toda la cultura que lleva de la mano ese idioma sin necesidad de mencionarlo.

Desde luego, con su declaración muestra que es consciente de cómo hay que hacer para que una lengua tenga futuro: dándole un uso y popularizándola, algo en lo que también insiste constantemente López Susín (2013). Además de este, hay otros programas de televisión de gran importancia como *Charrín Charrán*, pionero en este género. Es emitido en Aragón Televisión y se puede ver en emisión diferida, lo que es un gran recurso para los docentes de aragonés o todos aquellos divulgadores de la lengua (Cebolla Civil 2020). En él se trata el tema de la lengua aragonesa, se emite una miniserie sobre la historia de Aragón y tiene un apartado en el que se cuenta con alumnos de escuelas en las que se estudia el aragonés (Palmer 2019). Por otro lado, también está el programa *Bien dicho* que, aunque no está íntegramente en aragonés como los otros dos, sí cumple una función divulgadora muy importante del aragonés. En él, María de Miguel se dedica a presentar a los diferentes espectadores palabras y expresiones de origen aragonés explicadas por los propios aragoneses (Aragón Televisión 2016).

Internet también ha ayudado bastante a la divulgación del aragonés, ya que en él hay presencia de la lengua que se trabaja en estas páginas, algo que se puede comprobar con la existencia de webs, foros, blogs, etc., en aragonés. Dentro de estas páginas web está *charrando.com* fundada en 2002. Llama la atención porque es uno de los pocos sitios *online* que ofrece anuncios en aragonés. Por otro lado, la aparición del aragonés en páginas comerciales o de negocios es muy escasa, ya que son, sobre todo, de tipo político. Sin embargo, esto no sucede en los blogs porque se pueden encontrar una mayor cantidad de ellos. Su existencia ha facilitado enormemente la expansión del aragonés en internet puesto que ha permitido la publicación en línea de individuos y colectivos en aragonés. Los temas que se tratan en estos blogs son diversos y se pueden encontrar algunas publicaciones científicas, políticas o reivindicativas, aunque estos no son los únicos contenidos. Son importantes los blogs, sobre todo, porque son la única fuente de noticias de actualidad ya que apenas hay medios de comunicación que informen en aragonés. No obstante, sí que hay revistas como *Ambista* o *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa* que tiene una versión *online* (Paricio-Martín, Martínez-Cortés 2010: 2-4).

Además, también hay sitios colaborativos en los que se lee la lengua aragonesa como, por ejemplo, la *Biquipedia*, que es la *Wikipedia* en aragonés. Asimismo, se pueden localizar materiales lingüísticos de consulta dentro de la red como el *Archivo de Filología Aragonesa*, que reúne bastantes estudios académicos sobre el aragonés. Dentro del ámbito audiovisual, hay iniciativas como *charrandotb.com* o *radiocharrando.com* y el *Archivo Audiovisual del Aragonés*. Respecto a la divulgación y a la enseñanza de la lengua, existen plataformas de código abierto para la gestión de los diferentes cursos en línea del aragonés como Moodle. Este recurso ha sido utilizado por la *Escuela d'Aragonés* de la Asociación Cultural Nogará que imparte cursos de esta lengua. Asimismo, también se puede destacar el blog *A clics de l'Ainsa* que muestra las actividades en aragonés realizadas por alumnos del Colegio de L'Ainsa (Paricio-Martín, Martínez-Cortés 2010: 4-6).

No obstante, en algunas ocasiones, lo citado con anterioridad se mueve en un ámbito académico lo que se aleja de las personas que pueden ser hablantes en

potencia. Por ello son tan importantes las redes sociales. Actualmente, se encuentra la lengua aragonesa en foros y listas de correos. Aunque gracias a las redes sociales, el aragonés se ha expandido todavía más ya que tiene presencia en plataformas como Facebook, Twitter (Paricio-Martín, Martínez-Cortés 2010: 6) o, incluso, Instagram. De hecho, en estas redes sociales hay iniciativas no académicas que son importantes para la integración del aragonés. Por ejemplo, en la red social *Instagram* existe una cuenta llamada *@Mem.es.en.aragones* que se dedica a subir chistes y bromas en esta lengua y que cuenta con más de diez mil seguidores. Es llamativo el gran número de seguidores que tiene puesto que, por el contenido, el público al que se dirige es uno joven y alejado de academicismos. Además, el dominio del aragonés lo tienen personas de mayor edad, no los usuarios prototípicos de Instagram. También es importante la labor que hace dentro de Twitter e Instagram Jorge Pueyo, puesto que acerca el aragonés mediante esa red social al público de todas las edades, aunque se enfoque más en el joven.

La música también ha cumplido un papel muy importante en la divulgación del aragonés. En 1973 se celebró en Zaragoza el I Encuentro de la Canción Aragonesa que es el punto en el que arranca la canción popular en Aragón. Al año siguiente Chusé Aragües organizó el concierto *A boz d'una fabla esclafada*, posteriormente se musicarían poemas de Eduardo Vicente de Vera. Anchel Conte en Ainsa desarrolló su proyecto de música tradicional, al que le siguieron posteriormente el Corro d'es Bailes de San Chuan de Plan y Pepe Lera con el grupo folklórico Val d'Echo. Posteriormente Mario Garcés grabó el primer LP aragonesmusicando textos de poetas aragoneses. En los años noventa llegó el rock en aragonés con los grupos Ixo Rai!, Mallacán y Prau. Por otro lado, hay músicos que en sus discos incluyen canciones en aragonés como La Ronda de Boltaña o Labordeta. Sin embargo, estos son solo unos pocos cantantes y grupos musicales, puesto que hay bastantes como Asti queda ixo, Peirot e compañía, Fagüeño, Zarrakatralla, A Cadiera coixa, La Chaminera... por último, respecto a la música, es destacable el hecho de que existe, dentro de los Premios de la Música Aragonesa, uno a la Mejor Canción en Lengua Minoritaria (López Susín 2013: 74-76).

El teatro, aunque podría haber sido una buena forma para llevar esta lengua al escenario, ha sido un género marginal dentro de la literatura en aragonés ya que es el menos trabajado, aunque en los últimos años, se ha cultivado con más presencia. Del siglo pasado, destacamos obras como *La Roqueta* y *Pequeño teatro donde se habla y se siente en benasqués* de Rafael Solana Domec y Ángel Subirá Vidal, que está hecha, como su propio título indica, en benasqués. En esta variedad encontramos también los teatros para niños de *La selva encantada* y *La sirgandalla sabi* de María José Subirá Lobera. En aragonés común se representan obras como *Mal d'amors* de Miguel Santolaria García, *Rolde de broxas en Crenchafosca*, *No cal que t'en baigas* y *Como as nabatas que baxaban por o rio* de Santiago Román Ledo. En el siglo XXI se han estrenado obras como el teatro para niños de la obra escrita en cheso *La rateta qu'escobaba la suya caseta. Teatro pa críos* de Lourdes Brun, las composiciones dramáticas de *A chustizia d'Almudébar* de Pablo Atarés Zandundo escrita en aragonés común y *Teatro costumbrista aragonés* de Luciano Puruelo Puente. Fianlmente

destacamos a Elena Gusano Galindo, autora de varias obras de teatro que dirige un grupo de teatro en Ansó que busca dignificar y revitalizar esta variedad del aragonés (López Susín 2013: 77-78).

La traducción al aragonés ha sido otra forma de dignificación de la lengua. Sobre todo, se ha traducido poesía de autores como Neruda, Juan Ramón Jiménez, Octavio Paz... Las editoriales también hacen un trabajo importante. Por ejemplo, Gara d'Edicions es una editorial que se creó para potenciar la traducción al aragonés y que ha traducido obras como *el Principito* siendo *O Prenzipet* en aragonés (López Susín 2013: 78-79). Xordica es otra editorial que ha tenido un papel importantísimo en la dignificación del aragonés como lengua de cultura. En ella se apuesta por la literatura española que está escrita en otras lenguas (Espinosa de los Monteros 2016), llegando a editar la traducción al aragonés del ensayo que se ha convertido en un *best seller* de Irene Vallejo: *Lo infinito en un chunco* (López 2022). Conviene mencionar en este apartado también a Edicions Transiberiano, una editorial que surge en 2015 gracias al apoyo de escritores en aragonés y a activistas por la lengua. La novedad de la iniciativa consiste en que utilizan tecnologías digitales de impresión que permiten el comercio electrónico, facilitando la labor de la distribución de textos escritos y traducidos al aragonés (Edicions Transiberiano: 2021).

También hay certámenes, concursos y premios literarios que favorecen los procesos creativos en aragonés. En 1967 surge la primera premiación llamada *Premio Alto Aragón* que era un concurso de narraciones y cuentos en aragonés que estaba promovido por el ayuntamiento de Barbastro. El REA en 1977 también publicó los premios *Falordias en Fabla Aragonesa*. El CFA creó también varias premiaciones como el premio Ana Abarca de Bolea. Desde el principio ha habido bastantes premiaciones llegando a hacerse un concurso de cómic en aragonés ya que se creó el concurso de *Cómic en aragonés benasqués* (López Susín 2013: 79-82).

Por último, también contribuye a la divulgación del aragonés las diferentes publicaciones periódicas que se hacen en esta lengua. Están estas tres:

—Periódicos. Estos no han publicado demasiados textos en aragonés, y de hecho hasta finales de los setenta no se pueden encontrar muchos textos de este tipo. Suelen ser colaboraciones literarias en modalidades comarcales y locales. Si debemos destacar alguno, debemos decir que el *Diario del Alto Aragón* hasta su desaparición hizo una grata labor en su divulgación del aragonés mediante textos costumbristas. Posteriormente, en *Andalán* aparecieron frecuentemente artículos en aragonés. *Siete de Aragón* publicaba un suplemento bimestral en aragonés y luego diversas secciones en aragonés durante un número considerable de años (López Susín 2013: 82-83).

—Revistas. Suelen ser boletines u órganos de expresión de asociaciones y colectivos. Además, tienden a centrarse en la información cultural por lo que normalmente incluyen apartados dedicados a la creación literaria, reseñas e incluso investigaciones. La más antigua en aragonés es *Fuellas*, creada en 1978, y a ella le siguen otras como *Orache*, *A lucana*, *Rusiada*, *Religiada*, *Lagor*. Por otro lado, existen algunas de factura artesanal como *Prexinallo verde*, *Fuellas de caxico*, *El fogaril* o *O lupo*. Además, también hay revistas de investigación como *Luega y fablas*, que es la más reciente. Finalmente, cabe destacar la existencia de revistas que, aunque

mayoritariamente están escritas en castellano, suelen tener colaboraciones en aragonés como *Siete de Aragón, Rolde, O salmón, Alazet, Rechitos...* (GEA 2000).

—Publicaciones científicas. Por un lado, hay revistas de estudios locales, que se publican en castellano pero que puede aparecer en ellas algún artículo en aragonés. Por otro lado, hay publicaciones del ámbito general de Aragón que no tienen especialización. Es importante decir que en 2012 hubo una acción muy importante y es que, a través del *El Periódico de Aragón*, con el patrocinio del Ayuntamiento de Zaragoza y la colaboración del Instituto de Estudios Altoaragoneses y la Universidad de Zaragoza se entregó en fascículos coleccionables el libro *El aragonés. Una lengua romántica*. Son seiscientas páginas de historia, gramática, literatura y cultura ligada a la lengua aragonesa (López Susín 2013: 82-84). De cualquier manera, en el segundo apartado de este artículo se ha dado una muestra de estudios científicos sobre el aragonés.

Sin embargo, a pesar de que el aragonés esté reconocido en las leyes, que su enseñanza sea un derecho y todas las iniciativas que se han hecho para que esta lengua sobreviva, la situación del aragonés es bastante delicada. López Susín (2013: 41-42) de forma alarmante dice lo siguiente sobre esta lengua:

(...) No obstante, todas las variedades, si no se actúa de forma valiente y urgente, se hallan próximas a la desaparición. Todos los dialectos se encuentran en vías de disolución en mayor o menor medida, el número de hablantes es escaso, no está fielmente determinado y quienes mejor han conservado el idioma son los mayores, especialmente aquellos que no han salido de su localidad natal y que han trabajado en el sector primario.

Aún así, no debemos olvidarnos de que hay zonas de resistencia en las que todavía se habla aragonés tal y como se mencionaba en el trabajo de *L'aragonés y lo catalán en l'actualitat. Anàlisi d'o Censo de Población y Viviendas de 2011*.

6. CONCLUSIONES

Con este estudio se ha buscado mostrar la realidad del aragonés, algo que solo puede entenderse si se conoce su historia, la problemática de sus diferentes hablas, la situación actual que vive y los proyectos que se han hecho con afán de difundir la lengua aragonesa.

En primer lugar, se debe destacar que es bastante triste la manera en la que una lengua que ha sido de cultura y hablada por un gran número de hablantes ha caído en el desuso y casi ha desaparecido. No deja de ser llamativa la forma en la que la política puede decidir si una lengua vive y se expande o deja de tener un futuro esperanzador. Esto es lo que sucede con el aragonés porque, primero en la Edad Media fue sustituida por el castellano debido a la forma en la que Castilla eclipsó a Aragón. Después se repite en la dictadura, ya que con el franquismo se negaron todas las lenguas que no fueran el castellano. Pero la política también ha hecho acciones positivas, ya que en el Estatuto de Autonomía de Aragón se defiende la existencia

del aragonés. A pesar de ello, más que a la política, también se debe estar agradecido al gran número de estudiosos que se han lanzado a investigar sobre el aragonés en todas sus etapas y que, sobre todo, al no tener prejuicios lingüísticos, luchan porque esta lengua no desaparezca y tenga un futuro mejor.

Esto puede ser complicado —aunque no imposible— si no se considera al aragonés como lengua cooficial. Los estudios de Nagore Laín (2002), *La propuesta ortográfica provisional de l'Academia de l'aragones* (2010) y la *Gramática básica de l'aragones* (2021) nos ayudan mucho a vislumbrar que podría enseñarse en un aragonés estándar que permitiese a los hablantes de esta lengua entenderse con cualquier habla de las mencionadas. Pero para que eso ocurra hace falta mucha concienciación sobre la lengua y, sobre todo, que haya un gran número de población interesada en hablarla porque si no el futuro del aragonés se vislumbra oscuro.

No obstante, es cierto que también se debe agradecer en gran medida a todas esas contribuciones culturales que se han citado al final del trabajo puesto que, como bien dice Jorge Pueyo, una lengua solo puede salvarse usándose, y para ello debe recibir usos reales. Sin embargo, creo que muchas de estas actuaciones, como, por ejemplo, los concursos literarios o los documentales en aragonés, van dirigidos a un público especializado o entre cuyos intereses está esta lengua. Para salvar realmente el aragonés habría que hacer más proyectos como el de la cuenta de *Instagram* mencionada anteriormente, el programa de *Escampar la Boira* o el teatro en cheso de *La rateta qu'escobaba la suya caseta. Teatro pa críos*.

Sin duda, para proteger una lengua se debe conseguir que todo el mundo se interese en ella, lo que quiere decir que hay que incluir al público no especializado con divulgaciones de fácil accesibilidad. Además, es importante concienciar desde la infancia, por eso considero la obra en aragonés dirigida a niños tan importante. Del mismo modo, la incorporación de profesores de aragonés a la escuela por parte del Departamento de Educación, Cultura y Deporte es una labor importantísima, aunque se podría dar todavía un paso más allá e incluir una asignatura global en el currículo de educación aragonés que tuviese que ver con esta lengua, porque hay muchos jóvenes que ignoran que el aragonés es una lengua y no un conjunto de léxico y expresiones propias de Aragón como, por ejemplo, la palabra *chipiar*, que hace referencia a ir empapado, o *cierzo*, la palabra que hace alusión al característico viento de la ciudad de Zaragoza. Si se quiere salvar al aragonés, se debe hacer comprender a la población que es una lengua digna que sigue viva.

7. BIBLIOGRAFÍA

ALVAR, M. (1953). *El dialecto aragonés*. Madrid: Gredos.

ALVAR, M. (1976). *La frontera catalano-aragonesa*. Zaragoza: Institución Fernando el católico.

ALVAR, M. (1978). *Estudios sobre el dialecto aragonés*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.

ALVAR, M. (1990). *Miscelánea de estudios medievales*. Zaragoza: DGA.

ALVAR, M. (1997). *El habla del campo de Jaca*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

ALVAR, M. (1996). Aragonés. En *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Coord. Alvar, M. Barcelona: Ariel.

Aragón Televisión. (2016). ¡Bien dicho! Recuperado de [<http://www.aragontelevision.es/programas/historico-de-programas/bien-dicho>].

ASENSIO, E. (1960). La lengua compañera del imperio. *Revista de filología española*. 43 (3/4), pp. 399-413.

BADÍA, A. (1950). *El habla del valle de Bielsa*. Barcelona: Instituto de Estudios Pirenaicos.

BENÍTEZ, M.P. (2001). *L'ansotano*. Zaragoza: Gobierno de Aragón.

CACHO BLECUA, J. M. (1997). *Juan Fernández de Heredia: Gran Maestro de la Orden de San Juan del Hospital*. Zaragoza: CAI.

CARABIAS ORGAZ, M. (2014). ¿Por qué unos fueros escritos en lengua romance? La redacción primigenia de los Fueros de Aragón. *Archivo de filología aragonesa*. 70, pp. 15-34.

CEBOLLA CIVIL, S. (20/11/2020). «Charrín, charrán», la televisión en aragonés. *Heraldo de Aragón*. Recuperado de [<https://www.heraldo.es/noticias/aragon/2020/11/20/charrin-charran-la-television-en-aragones-1406134.html>].

CONTE, A. et al. (1977) *El aragonés, identidad y problemática de una lengua*. Zaragoza: Librería General.

COOPER, L. (1988). Sobre la lengua del Alto Aragón (1258-1495). *Archivo de Filología Aragonesa*. 41, pp. 211-230. Consultado [<https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/11/05/08cooper.pdf>].

Corporación Aragonesa de Radio y Televisión. (22/05/2022). *A escampar la boira el primer late night en las lenguas propias de Aragón*. Recuperado de [<https://www.cartv.es/sala-de-prensa/a-escampar-la-boira-el-primer-late-night-en-las-lenguas-propias-de-aragon>].

D.A. (24/05/2022). Jorge Pueyo: La gente quedará sorprendida de la cantidad de aragonés que sabe simplemente por el hecho de ser aragonés. *Diario del alto Aragón*. Recuperado de Diario del alto aragon: [<https://www.diariodelaltoaragon.es/noticias/actualidad/2022/05/24/jorge-pueyo-la-gente-quedara-sorprendida-de-la-cantidad-de-aragones-que-sabe-simplemente-por-el-hecho-de-ser-aragones-1576644-daa.html>].

Edicions transiberiano (2021). *Edicions Transiberiano*. Recuperado de <https://soziolingvistika.eus/es/ekitaldia/edicions-transiberiano-2/>

EGIDO, A; EGIDO UTRILLA, J. M. (edits.) (1996). *Juan Fernández de Heredia y su época: IV Curso sobre lengua y literatura en Aragón*. No. 1857, Zaragoza: Institución Fernando el Católico.

ENGUITA UTRILLA, J.M. (1988). Panorama lingüístico del Alto Aragón. *AFA*, XLI, 175-191.

ENGUITA UTRILLA, J.M. (edit). (1991). *I Curso sobre lengua y literatura en Aragón*. Zaragoza: Insitución Fernando el Católico.

ENGUITA UTRILLA, J.M. (edit). (1996). *IV Curso sobre lengua y literatura en Aragón*. Juan Fernandez de Heredia. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.

ENGUITA UTRILLA, J.M., Martín Zorraquino, M.A. (2000). *Las lenguas en Aragón*. Zaragoza: CAI.

ENGUITA UTRILLA, J.M. (edit). (2004). *Jornadas sobre la variación lingüística a través de los textos*. Zaragoza: Insitución Fernando el Católico.

ENGUITA UTRILLA, J.M. (2008). El aragonés medieval. En *Liceus*. Portal de humanidades.

ENGUITA UTRILLA, J.M. (2008). Variedades lingüísticas de Aragón en nuestros días. En *Liceus*. Portal de humanidades.

ENGUITA UTRILLA, J. M. E., & LAGÜENS GRACIA, V. (2004). En torno a los orígenes del romance aragonés. *Aemilianense*, 1, pp. 65-93. Consultado en [<https://www.torrossa.com/gs/resourceProxy?an=2625058&publisher=FZS576#page=65>].

ENGUITA UTRILLA, J. M. (2005). Evolución lingüística en la Baja Edad Media: aragonés, navarro. En *Historia de la lengua española*, (Coord.). Cano, R. Barcelona: Ariel. pp. 571-592.

ESPINOSA DE LOS MONTEROS, M.J. (25/06/2016). Xordica o la resistencia aragonesa. *El País*. Recuperado de [https://elpais.com/cultura/2016/06/24/babelia/1466768009_083185.html].

Estatuto de Aragón (2013). Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón. *BOA.*, núm. 100, de 24 de mayo de 2013, pp. 11778-11784.

GARGALLO GIL, J.E; BASTARDAS, M^a. R. (2007). *Manual de lingüística románica*. Barcelona: Ariel.

GEIJERSTAM, R. (1964). *Juan Fernández de Heredia, la Gran Crónica de España. Libros I-II*. Madrid: Uppsala.

Gran Enciclopedia Aragonesa (2006). *Revistas en aragonés*. Recuperado de http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=10801

HAENSCH, G. (1960). *Las hablas de la Alta Ribagorza (Pirineo Aragonés)*. Zaragoza: Istitución Fernando el Católico.

MARTÍN ZORRAQUINO, M^a; FORT CAÑELLAS, M. (1996). La frontera catalanoaragonesa. En *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Coord. Alvar. M. Barcelona: Ariel.

MARTÍNEZ CORTÉS, J.P., PARICIO MARTÍN, S., RODÉS ORQUÍN, F. (coords). (2006). *Gramatica basica de l'aragonés*. Universidad de Zaragoza: Zaragoza.

METZELTIN, M. (2007). El aragonés entre las lenguas románicas. *Luenga & fablas: publicación añal de rechiras, treballos e documentazi3n arredol de l'aragonés ea suya literatura*, 1, pp. 9-28.

- MOLHO, M. (1964). *El Fuero de Jaca*. Zaragoza: Instituto de Estudios Pirenaicos.
- MOTT, B. (1989). *El habla de Gistaín*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- MOTT, B. (2005). *Voces de Aragón. Antología de textos orales de Aragón. 1968-2004*, Zaragoza: Ino Reproducciones.
- NAGORE LAÍN, F. (1989). *Gramática de la lengua aragonesa*. Mira Editores: Zaragoza.
- NAGORE LAÍN, F., & GIMENO VALLÉS, C. L. (1989). *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*. Huesca: Ibercaja/Publicacions d'o Consello d'a fabla.
- NAGORE LAÍN, F. (2002). Notas para una caracterización lingüística del aragonés. *Caplletra*, 32, pp. 13-33.
- NAGORE LAÍN, F. (2003). *El aragonés del siglo XIV según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- NAGORE LAÍN, F. (2013). *Lingüística diatópica de l'Alto Aragón*. Huesca: CFA.
- PALMER, J. (05/05/2019). «Charrín Charrán», primer programa televisivo en aragonés. *El Nacional*. Recuperado de [https://www.elnacional.cat/es/cultura/charrin-charran-primer-programa-televisivo-aragones_381178_102.html].
- PARICIO-MARTÍN, S. J., MARTÍNEZ-CORTÉS, J.P. (2010). Nuevas vías de revitalización para lenguas minorizadas: la repercusión de internet en el caso del aragonés. *Digithum: Las humanidades en la era digital*, 12, 1-11.
- LÓPEZ, R. (23/05/2022). *Lo infinito en un chunco*, un libro que dignifica al aragonés «como lengua literaria». *El Periódico*. Recuperado de [<https://www.elperiodicodearagon.com/cultura/2022/05/23/infinito-chunco-libro-dignifica-aragones-66453215.html>].
- LÓPEZ SUSÍN, J.I. (2013). *El aragonés en el siglo XXI. Informe*. Zaragoza: Fundación Gaspar Torrente.
- QUINTANA, A. (1991). Die Kodifizierung der neuaragonesischen Schriftsprache, en O. Winkelmann (coord.), *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen*. Romanistisches Kolloquium V, Tübingen, Gunter Narr, pp. 199-215.
- REYES, A., GIMENO, C., MONTAÑÉS, M., SOROLLA, N., ESGLUGA, P., MARTÍNEZ, J. P. (2017). *L'aragonés y lo catalán en l'actualitat. Anàlisi d'o Censo de Población y Viviendas de 2011*.
- SÁNCHEZ PITARCH, F. (coord.), RODÉS ORQUÍN, F. (Dir.). (2010). *Propuesta ortográfica provisional de l'Academia de l'aragonés*. Recuperado de [http://www.academielaragones.org/biblio/PROPUESTA_ORTOGRAFICA_PROVI.pdf].
- SÁNCHEZ PITARCH, F. (2011). Aproximación a la dialectal de l'aragonés. *Pirinioetako hizkuntzak: leher eta ora Biltzarra* (pp. 857-892.) Bilbao: Euskaltzaindia.
- TOMÁS FACI, G. (2020). *El aragonés medieval. Lengua y Estado en el reino de Aragón* (Vol. 153). Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.

VÁZQUEZ OBRADOR, J. (2002). Aportaciones de las lenguas prerromanas a la conformación del aragonés. *Caplletra. Revista Internacional de Filología*, 32, 35-51. Consultado en [<https://raco.cat/index.php/Caplletra/article/view/284248/372186>].

ZUMETA, G. (04/02/2017). *Nace Chisla radio, emisora online en lengua aragonesa*. Recuperado de [<https://www.gorkazumeta.com/2017/02/nace-chisla-radio-emisora-online-en.html>].